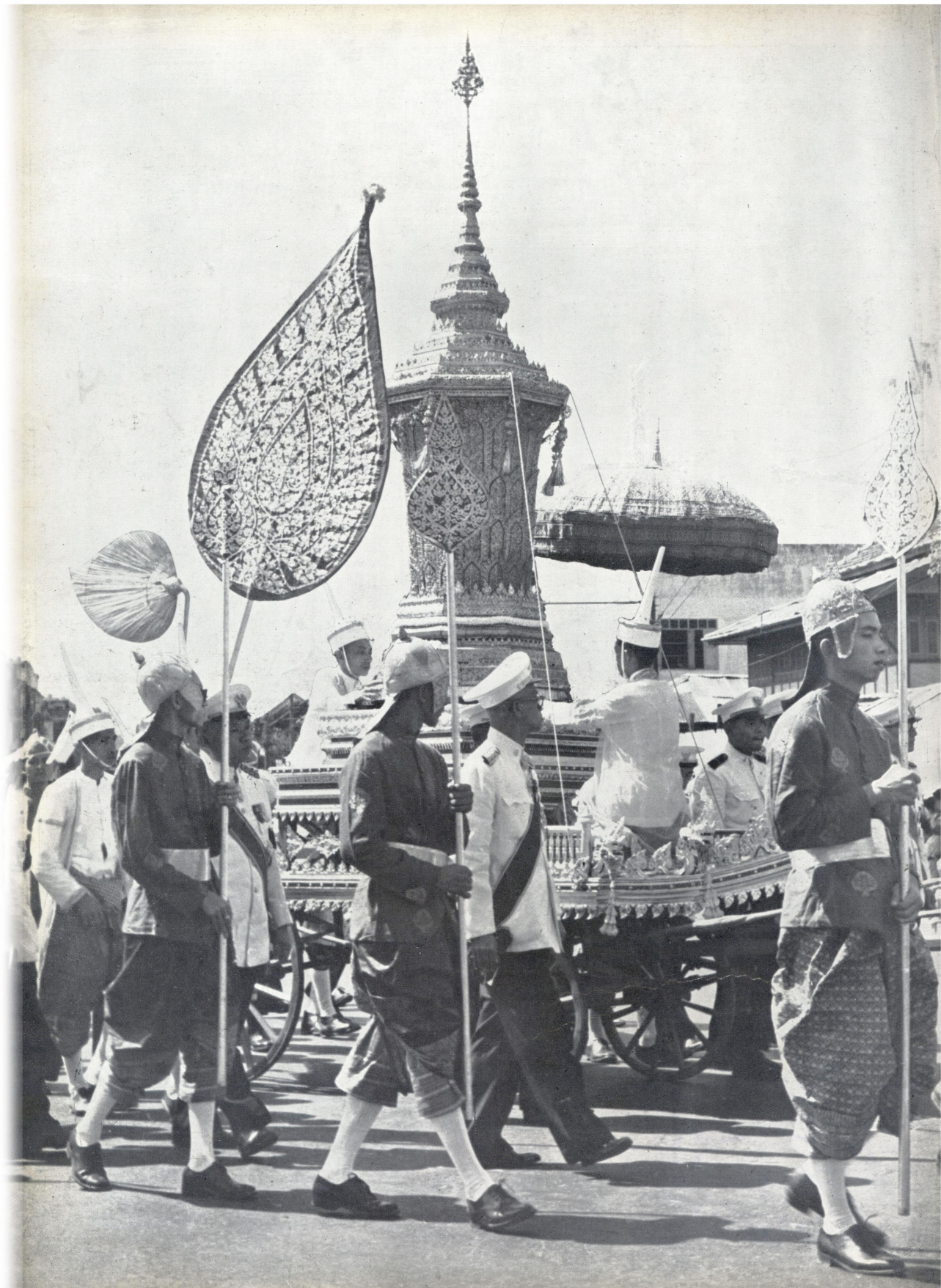


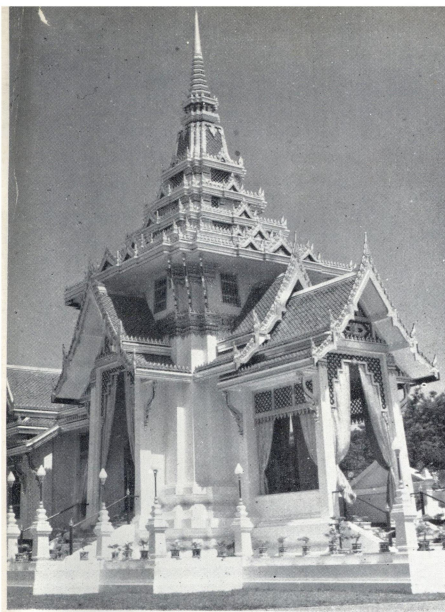


กรมหลวงวชิรญาณวงศ์

อดีตสมเด็จพระสังฆราช

His Holiness the late Kromluang Vajirayanavongs





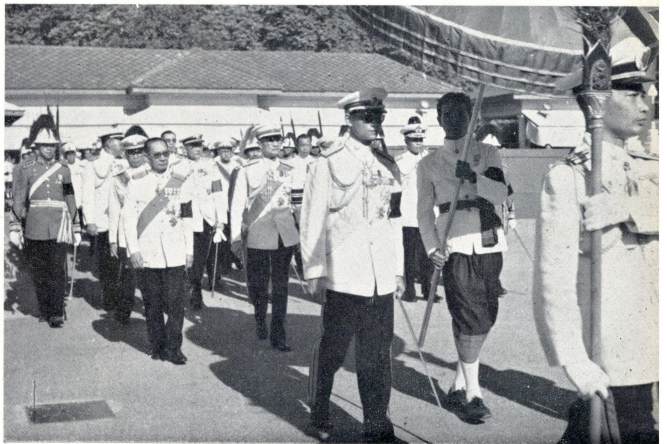
▲ พระเมรุวัดเทพศิรินทราวาส

กรมหลวงวชิรญาณวงศ์
วันที่ ๒๖ เมษายน พ.ศ. ๒๕๐๓

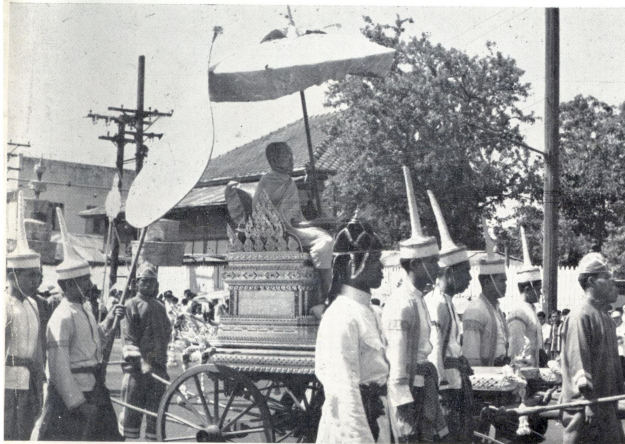
CREMATION OF HIS HOLINESS THE LATE SUPREME PATRIARCH

On April 26, 1960 the cremation of the remains of His Holiness the late Supreme Patriarch took place at Tepsirin Monastery in Bangkok.

Their Majesties the King and Queen went up the crematorium to light the funeral pyre, followed by members of the Royal Family, the Privy Council, the Council of Ministers and the diplomatic corps as well as consular representatives, high-ranking military officers and civil officials and priests.



▲ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเสด็จพระราชดำเนินตามพระศพเวียนพระเมรุสามรอบ



▲ ส่วนหนึ่งของกระบวนแห่เชิญพระศพ ซึ่งเคลื่อนจากวัดบวรนิเวศวิหาร

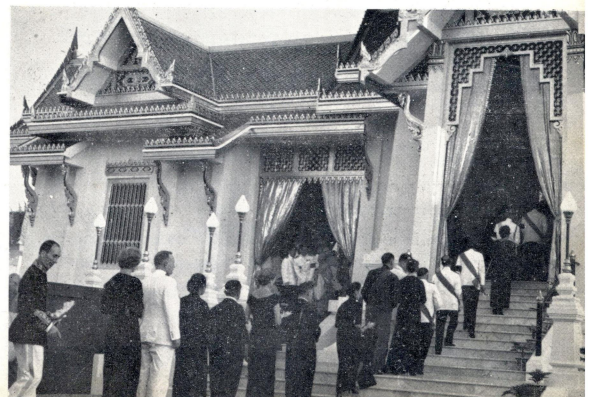


▲ พระโกศพระศพของกรมหลวงวชิรญาณวงศ์ อดิศมเด็จพระสังฆราชเจ้า

▼ ข้าราชการชั้นผู้ใหญ่ขึ้นถวายพระเพลิง



▼ คณะทูตานุทูตขึ้นถวายพระเพลิง



ณ กระทรวงมหาดไทย ๑ เมษายน ๒๕๐๓

H.M. the King Awards Swords to Graduating Police Cadets

At the Ministry of the Interior, April 1, 1960

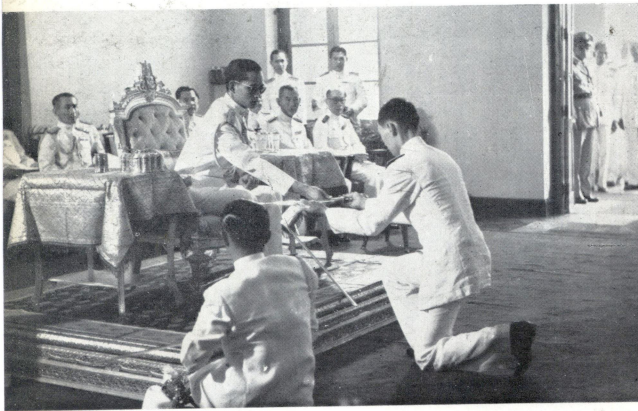
พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเสด็จพระราชดำเนินไปยังท้องพระชุมกระทรวงมหาดไทย ในตอนบ่ายของวันที่ ๑ เมษายน พ.ศ. ๒๕๐๓ พระราชทานกระบี่แก่นักเรียนนายร้อยตำรวจ ๘๖ คน ซึ่งสำเร็จการศึกษาในปี และทรงมีพระราชดำรัสเตือนให้ระลึกอยู่เสมอว่า “ภารกิจของตำรวจคือการบำบัดทุกข์ บำรุงสุขให้แก่ประชาชน”

In a ceremony held in the assembly hall of the Ministry of the Interior on April 1, 1960, H.M. the King awarded swords to 86 graduates of the Police Academy. He reminded them that the aim of police work is public happiness.



▲ ในตอนเช้าของวันเดียวกันนี้ พลเอกประภาส จารุเสถียร รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย ได้มอบเครื่องหมายและประกาศนียบัตรแก่ผู้สำเร็จการศึกษา พลเอกประภาสขอให้ทุกคนบำเพ็ญความดีและมีความซื่อสัตย์ต่อผู้บังคับบัญชา ต่อประชาชนและต่อประเทศชาติ

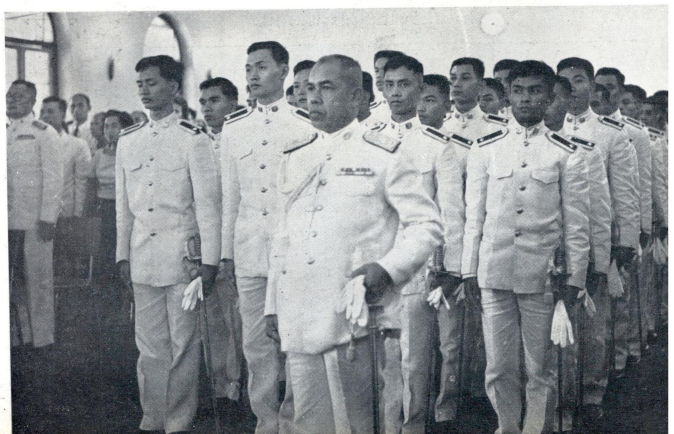
Earlier on the same day, Minister of the Interior General Prapas Charusathien awarded insignia of ranks and certificates to the 86 graduates. He asked them, in his address, to refrain from all bad deeds, and to be loyal to their superiors, to the public, and to the country.



▲ ผู้สำเร็จการศึกษาผู้หนึ่งกำลังรับกระบี่จากพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว
A graduate is receiving his sword from H.M. the King.

กลุ่มหนึ่งของผู้สำเร็จการศึกษา หลังจากที่ได้รับพระราชทานกระบี่ บินขึ้น
นักเรียนนายร้อยตำรวจจากราชอาณาจักรลาวรวมอยู่ด้วย ๓ คน

Shown here is a group of the graduates after receiving the swords from H.M. the King. The graduating class this year included three cadets from the Kingdom of Laos.



พระราชทานปริญญาบัตร ณ มหาวิทยาลัยแพทยศาสตร์

๖ เมษายน ๒๕๐๓

ในตอนบ่ายวันที่ ๖ เมษายน พ.ศ. ๒๕๐๓ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ ได้เสด็จพระราชดำเนินไปทรงเป็นประธานในพิธีแจกปริญญาบัตรแก่ผู้สำเร็จการศึกษาของมหาวิทยาลัยแพทยศาสตร์ ณ โรงพยาบาลศิริราช ถนนบุรี

ในวาระนี้มหาวิทยาลัยแพทยศาสตร์ได้ถวายปริญญาคุณวุฒิปรัชชาบัณฑิตกิตติมศักดิ์ทางสาธารณสุขศาสตร์ให้แก่ทั้งสองพระองค์ด้วย

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวพระราชทานพระบรมราโชวาทแก่บัณฑิตใหม่ ว่า ให้ตั้งใจประกอบกิจการงานในหน้าที่อย่างเต็มที่ และเพิ่มพูนความรู้ให้ก้าวหน้าอยู่เสมอ



Graduation at Medical University

April 6, 1960

On April 6, 1960 Their Majesties the King and Queen presided over the ceremony of conferring degrees and diplomas on the graduates of the Medical University at Siriraj Hospital, Thonburi.

On this occasion the University presented Their Majesties with honorary doctor's degrees in public health.

H.M. the King reminded the new graduates to be fully conscientious in their duties and always to increase their knowledge.



▲ จอมพลสฤษดิ์ ธนะรัชต์ นายกรัฐมนตรีในฐานะนายกสภามหาวิทยาลัยแพทยศาสตร์ กราบบังคมทูลถวายปริญญาสาธารณสุขศาสตรบัณฑิตกิตติมศักดิ์ แต่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ

อนึ่ง ในโอกาสเดียวกันนี้ ฯพณฯ นายกรัฐมนตรีได้รับปริญญาคุณวุฒิปรัชชาบัณฑิตกิตติมศักดิ์ทางสาธารณสุขศาสตร์ จากมหาวิทยาลัยด้วย

Prime Minister Field Marshal Srisdi Dhanarajata in his capacity of President of the Medical University Council reads a citation presenting honorary doctor's degrees in public health to Their Majesties.

The Prime Minister was also awarded an honorary doctorate in public health at the ceremony.



นายกรัฐมนตรี และคณะอาจารย์มหาวิทยาลัยแพทยศาสตร์ (บน) และนักเรียนพยาบาล (ขวา) กำลังรอรับเสด็จพระราชดำเนิน

The Prime Minister and members of the Medical University faculty (above) and student nurses are awaiting the arrival of Their Majesties.





GRADUATION AT KASETRASART UNIVERSITY

On April 18, 1960 Their Majesties the King and Queen were present in the assembly hall of Kasetrasart University in Bangkok to award diplomas to 386 graduates of the University for the academic year 1959.

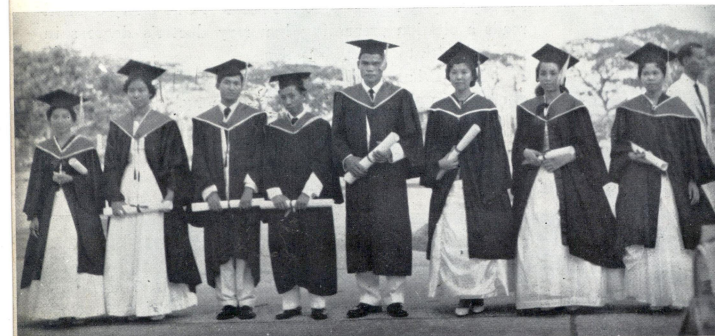
On the occasion the University also conferred an honorary doctor's degree in agriculture and veterinary science on Prime Minister Field Marshal Srisdi Dhanarajata.

Attending the function were members of the Privy Council, high-ranking officials, instructors and relatives of the graduates.



ส่วนหนึ่งของบัณฑิตใหม่ของมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

Shown above and below are some of the 386 new graduates of Kasetrasart University.



ผู้สำเร็จการศึกษา ณ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

รับพระราชทานปริญญาบัตร

เมื่อวันที่ ๑๘ เมษายน พ.ศ. ๒๕๐๓ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว พร้อมด้วยสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ เสด็จพระราชดำเนินไปพระราชทานปริญญาบัตรแก่ผู้สำเร็จการศึกษา ณ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ จำนวน ๓๘๖ คน

ในการประสาทปริญญาครั้งนี้ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ได้มอบปริญญาคุณวุฒิบัณฑิตกิตติมศักดิ์ทางเกษตรศาสตร์ และสัตวแพทยศาสตร์ ให้แก่จอมพลสฤษดิ์ ธนะรัชต์ นายกรัฐมนตรีด้วย ขณะนั้น นายกรัฐมนตรี พร้อมด้วยคณะมนตรี ข้าราชการชั้นผู้ใหญ่ อาจารย์และญาติของผู้สำเร็จการศึกษาเข้าร่วมพิธีด้วยเป็นจำนวนมาก

▲ **สำคัญทางการเกษตร**—พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงมีพระราชดำรัสตอนหนึ่งว่า “เศรษฐกิจของประเทศไทยเราขึ้นอยู่กับการเกษตรเป็นส่วนใหญ่”

DEPENDS ON AGRICULTURE—In his address to the graduates, His Majesty the King says in part: “Thailand's economy depends mainly on agriculture.”



▲ **รับปริญญากิตติมศักดิ์**—จอมพลสฤษดิ์ ธนะรัชต์ ซึ่งได้รับปริญญาคณะกิตติมศักดิ์ทางเกษตรศาสตร์ และสัตวแพทยศาสตร์ จากมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ ในวันนี้ ถ่ายรูปร่วมกับท่านผู้หญิงวิจิตร ธนะรัชต์

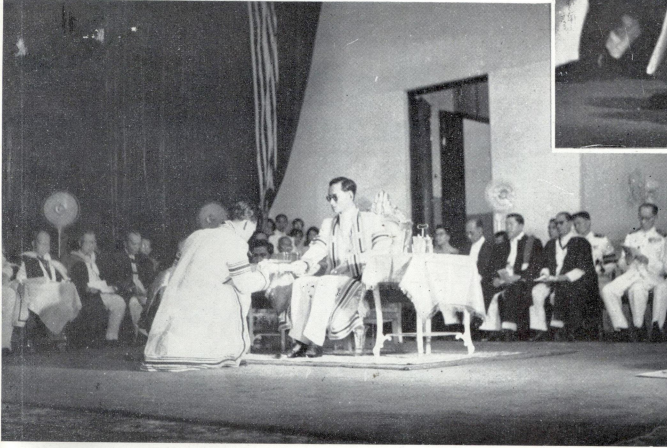
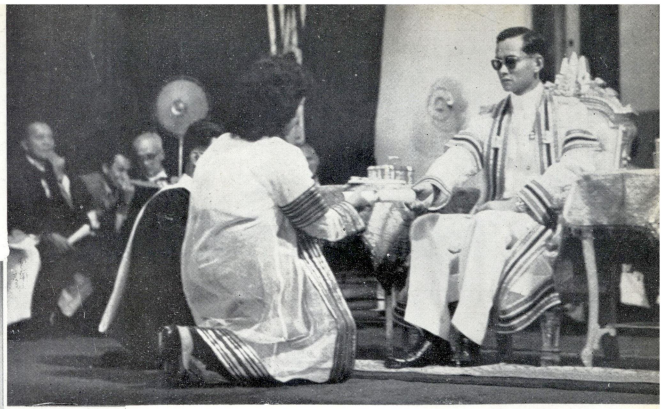
GIVEN HONORARY DEGREE—Prime Minister Field Marshal Srisdi Dhanarajata, who received an honorary doctor's degree in agriculture and veterinary science at this commencement, is pictured here with Lady Vichitra Dhanarajata.

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

๒๑ เมษายน ๒๕๐๓

บัณฑิตใหม่ ๗๒๓ คน รับพระราชทานปริญญาบัตร ณ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เมื่อวันที่ ๒๑ เมษายน พ.ศ. ๒๕๐๓ นี้

ในวันนั้นพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงมีพระราชดำรัสตอนหนึ่งว่า "ภาษานี้เป็นอุปการณสำคัญสำหรับหาความรู้ ซึ่งหมายถึงความก้าวหน้าของคน อุปการณสำคัญอีกอย่างหนึ่งก็คือประเพณี ประเพณีนั้นหมายถึงแบบแผนหรือขนบธรรมเนียมที่ปฏิบัติสืบต่อกันมา.....ประเพณีทั้งหลายย่อมมีประโยชน์ในการดำเนินชีวิตของแต่ละคน เรามีประเพณีของชาติไทยเป็นสมบัติ เราควรจะยืนตอข้างยิ่ง"

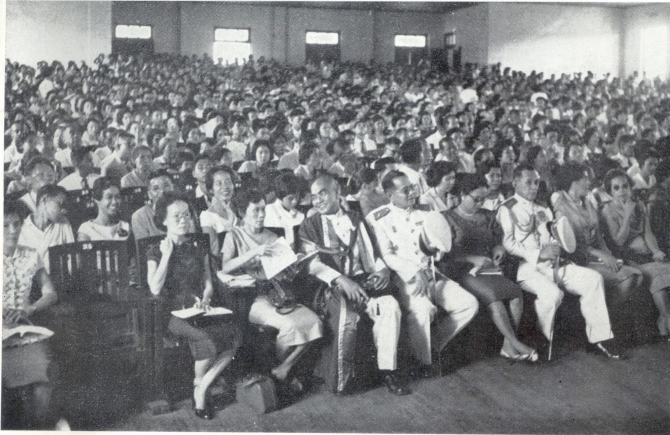


COMMENCEMENT AT CHULALONGKORN UNIVERSITY

April 21, 1960

A total of 723 graduates of Chulalongkorn University this past academic year received their diplomas from H.M. the King at a commencement held on April 21, 1960.

Attending the function were members of the Privy Council, Cabinet Ministers, deans and instructors of the University, together with relatives and friends of the graduates.





ที่สนามหลวง — สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ พร้อมด้วยสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถเสด็จในการแสดงว่าวที่สนามหลวง เพื่อหารายได้สมทบทุน
กาชาด เมื่อวันที่ ๘ เมษายน พ.ศ. ๒๕๐๓

FLYING A KITE — H.R.H. Prince Vajiralongkorn is shown flying a kite at Pramane Ground on April 8, 1960. The Prince and H.M. the Queen were present at a kite-flying exhibition on that day in support of a Red Cross fund drive.



▲ สาวชาวฮาวายทั้งหลายกำลังแข่งขันกันเพื่อเป็นเทพีเมฆาฮาวาย
A group of "Hawaiian" lassies are vying for the title of Hawaiian April Queen.

งานลิลาคเมฆาฮาวาย HAWAIIAN APRIL

ชาวสังคมกรุงเทพฯ มีโอกาสได้รื่นเริงอีกครั้งหนึ่งในงานลิลาคเมฆาฮาวาย ณ สถานลิลาคลุมพินี เมื่อวันที่ ๙ เมษายน ศกนี้ ผู้ร่วมงานแต่งตัวแบบฮาวาย และมีการประกวดเทพีฮาวายเพื่อความสนุกสนาน

A dance event called "Hawaiian April" at Lumpini Dance Hall on April 9, 1960 added a touch of gaiety to the Bangkok social world. The evening was highlighted by the selection of the Hawaiian April Queen and a floor show.



▲ เทพีเมฆาฮาวาย (กลาง) และรอง
Hawaiian April Queen (middle) and runners-up.



▲ คุณประชิด ชโนวรรณ อดีตนางสาวไทยสวมมงกุฎให้เป็นเทพีเมฆาฮาวาย
The Queen is crowned.

▼ ผู้เข้าประกวดอีกกลุ่มหนึ่ง
Another group of charming contestants.



▼ การแสดงในชุด "ชาวเกาะทะเลใต้"
A floor show called "South Sea Islanders."





วัน กองทัพไทย

๘ เมษายน ๒๕๐๓

Thai Armed Forces Day

April 8, 1960

ในวันที่ ๘ เมษายน พ.ศ. ๒๕๐๓ ซึ่งเป็นวันกองทัพไทย พลเอกถนอม กิตติขจร รัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหม ได้เป็นเจ้าภาพจัดเลี้ยงฉลองในบริเวณกระทรวงกลาโหม มีแขกผู้มีเกียรติทั้งไทยและต่างประเทศ และนายทหารชั้นผู้ใหญ่ของทั้งสามกองทัพ ไปร่วมด้วยเป็นจำนวนมาก

ภาพบน พลเอกถนอมกำลังเชิญชวนให้ผู้ที่มาในงานเลี้ยงดื่มให้แก่กองทัพไทย ภาพอื่นในหน้านี้ ส่วนหนึ่งของผู้มีเกียรติที่มาร่วมงานวันกองทัพไทย

On the Thai Armed Forces Day, April 8, 1960, Minister of Defense General Thanom Kittikachorn held a reception in the precinct of the Defense Ministry. It was attended by a great number of distinguished guests, both Thai and foreign, as well as high-ranking officers of the Thai Armed Forces.

The picture above shows the Minister of Defense proposing a toast to the Thai Armed Forces. Other pictures on this page show some of the guests who attended the Thai Armed Forces Day reception.



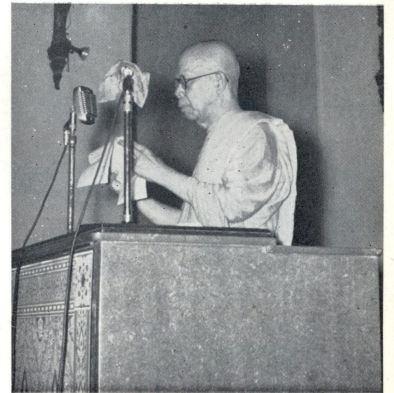
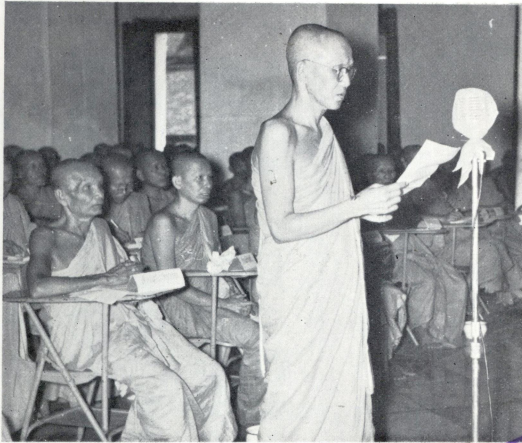
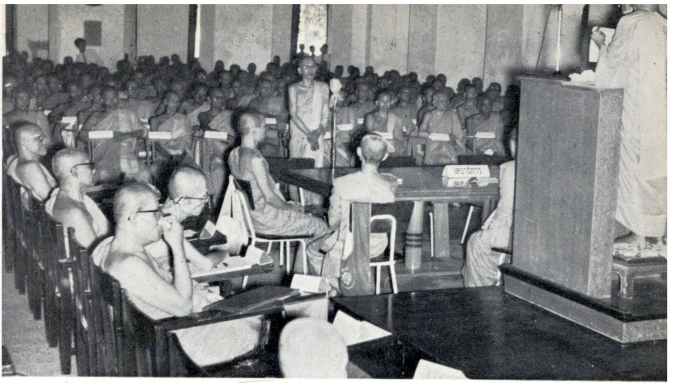
พระคณะเถรานุเถระ เขมรเขมร ร่วมสัมมนา ณ วัดมหาธาตุ พระนคร Buddhist Clergymen at Seminar in Bangkok

ระหว่างวันที่ ๑๘ ถึง ๒๔ เมษายน พ.ศ. ๒๕๐๓ พระคณะเถรานุเถระ ได้ร่วมสัมมนา ณ วัดมหาธาตุ พระนคร สมเด็จพระวันรัต (ขวา) สังฆนายกและผู้อำนวยการคณะสงฆ์แทนสมเด็จพระสังฆราชในขณะนั้นกล่าวเปิดประชุม

สมเด็จพระมหาธีรราชเจ้า (ล่าง) รองประธานคณะกรรมการอำนวยการเป็นผู้อำนวยการงานเสนอต่อองค์ประธานว่า สัมมนานี้ครั้งนี้ มีจุดมุ่งหมายเพื่อหาทางประสานงานกับฝ่ายบ้านเมืองที่ไม่ขัดกับพระธรรมวินัย

On April 18, 1960 Somdej Phra Wannarat (right) then President of the Ecclesiastical Council and acting on behalf of the Supreme Patriarch, formally opened a one-week seminar of provincial Buddhist chiefs throughout the country held at Mahatart Monastery, Bangkok.

Somdej Phra Maha Veerawong (below), Vice President of the Executive Committee reported that the seminar was aimed at working out a plan to coordinate the work of the Buddhist Order, within the religious framework, with that of the secular government.



▲ สมเด็จพระวันรัต
Somdej Phra Wannarat



พันเอกเฉลิมชัย จารุวัตร รองเลขาธิการทำเนียบนายกรัฐมนตรี อ่านสารของจอมพลสฤษดิ์ ณะรัชต์ ยกย่องภารกิจของวัด ในการช่วยเหลือการบริหารบ้านเมืองเป็นไปโดยเรียบร้อย

Colonel Chalermchai Charuvastr, Deputy Secretary-General to the Prime Minister's Office, reads Field Marshal Srisdi Dhanarajata's message to the meeting, commending the contribution of the Buddhist Order to the administration of the country.



Songkran Beauty Queen Chosen

วันที่ ๑๓ เมษายน ๒๕๐๓ นี้ ชาววิสุทธิกษัตริย์ พระนคร ได้เลือกนางงามสงกรานต์ตามประเพณีที่เคอกระทำมา ได้รับเลือกเป็นนางงามสงกรานต์ปีนี้ คือ นางสาวเบญจวรรณ บุญญามิ

ภาพข่าว คุณไสว จารุเสถียร ภรรยาของท่านรัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย กำลังมอบรางวัลให้แก่ผู้ที่ชนะ ประกวดผู้หนึ่ง

A tradition was again observed this year by the people of Wisutkasat, Bangkok, when they chose a beauty queen for the annual Songkran Festival on April 13. Chosen this year as Miss Benjawan Boonyami.

The picture on the right shows Madame Sawai Charusathien, wife of the Minister of the Interior, presenting the prize to a runner-up.



▲ นางสาวเบญจวรรณ บุญญามิ (กลาง) ผู้ได้รับเลือกเป็นนางงามสงกรานต์วิสุทธิกษัตริย์ปีนี้ พร้อมกับรองนางงามอีกสี่คน

Miss Benjawan Boonyami (middle), Wisutkasat Songkran Beauty Queen, is pictured with the four runners-up.



▲ คุณไสว จารุเสถียร กรรมการผู้ตัดสินผู้หนึ่ง และนางงามสงกรานต์วิสุทธิกษัตริย์

Madame Sawai Charusathien, a judge, and the Beauty Queen.



The Songkran Beauty Queen of Phra Pradang and her maids of honour.

▼ ภาพนี้หญิงสาวผู้หนึ่ง กำลังนำปลาไปปล่อยในสระในวันสงกรานต์ที่พระประแดง

The release of live birds or fish is considered an act of merit and traditionally forms part of the Songkran Festival. In this picture, a girl is taking some fish to be released into a pond.



สมุดภาพ
วัดสมเด็จ
พ.ศ. ๒๕๐๖
หน้า ๕๖



▲ ขบวนแห่นำปลาไปปล่อย

A group of girls take fish to be released.

◀ การเล่นเกม ช่อทะแมงมู

A folk game, called *Tayae Mon*.

สงกรานต์ที่พระประแดง

Songkran Festival in Phra Pradang

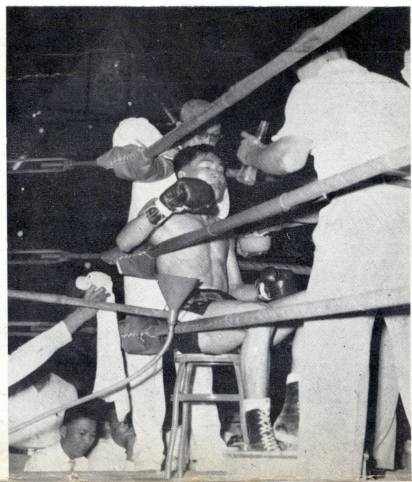
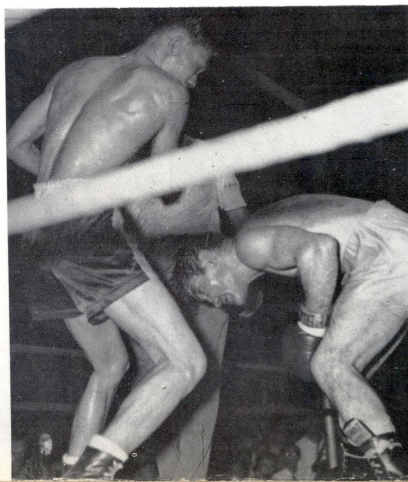
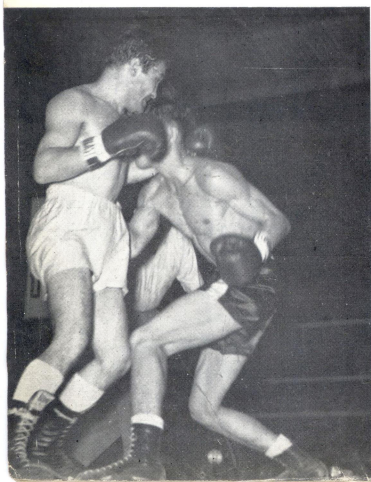
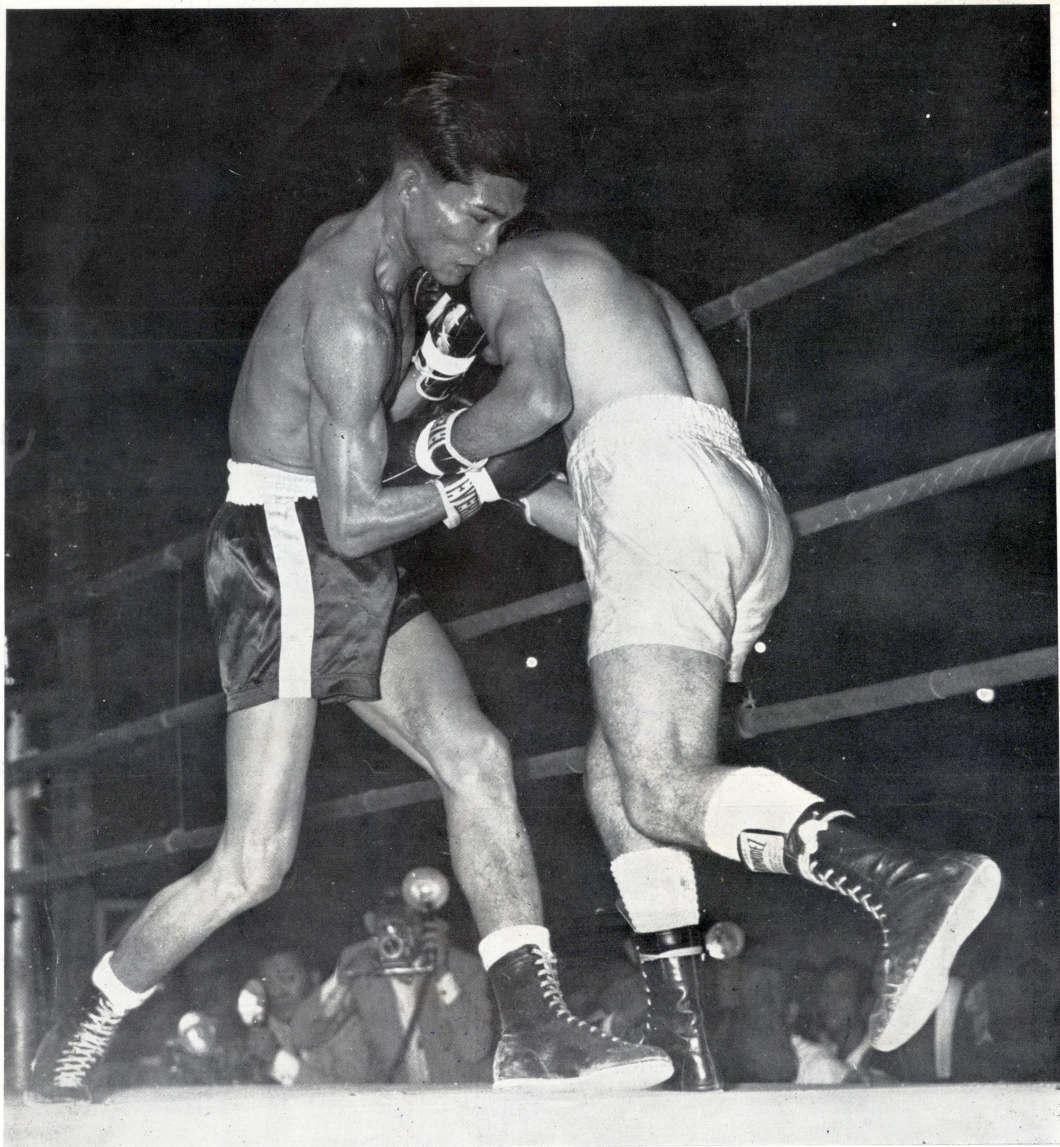
ชาวอำเภอพระประแดง จังหวัดสมุทรปราการ จัดให้มีการฉลองเทศกาลตรุษสงกรานต์ขึ้นในวันที่ ๑๖ เมษายน ปีนี้ อย่างที่เคยปฏิบัติกันมาทุกปี มีการเดินขบวนปล่อยนกปล่อยปลา การสาดน้ำ และการเล่นพื้นเมืองต่าง ๆ ประชาชนจากท้องถิ่นไปร่วมสนุกด้วยเป็นจำนวนมาก

As is their custom, the people of Phra Pradang, Smutprakarn Province, held their annual Songkran Festival again this year on April 17. The release of live birds and fish as an act of merit, the water-throwing, and folk games formed part of the joyous celebrations.

◀ การเล่นเกม

Another folk game, called *Saba*.





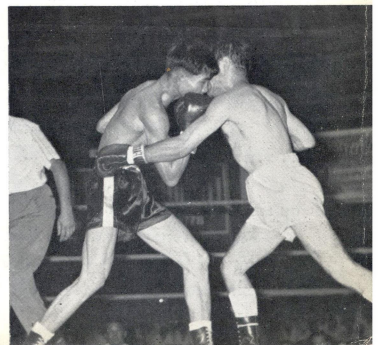
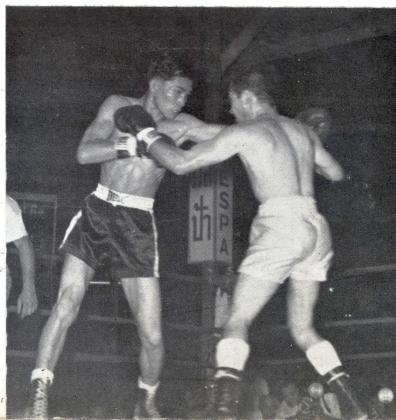
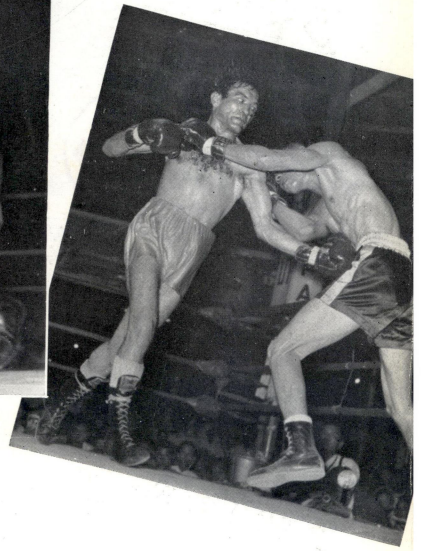
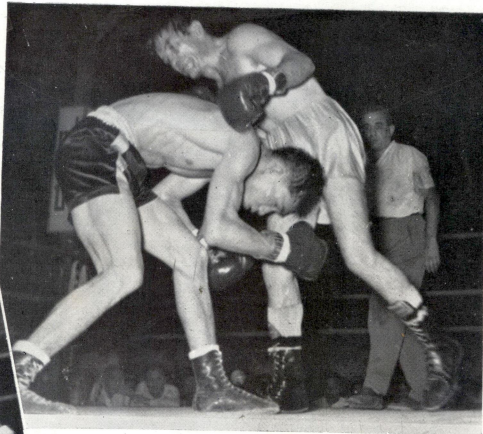


แผน กองเพชร แชมป์มวยไทยคนแรกเป็นแชมป์ระดับโลก เมื่อเขาปราบ ปาสกาล เปเรซ ชาวอาร์เจนตินา ผู้ครองตำแหน่งแชมป์โลก รุ่นฟลายเวท ในการชก ๑๕ ยก ที่สนามมวยลุมพินีเมื่อวันที่ ๑๖ เมษายน พ.ศ. ๒๕๐๓

คนดูประมาณ ๒๓,๐๐๐ คน โห่ร้องอย่างสนั่นหวั่นไหว เมื่อกรรมการผู้ตัดสินซูมิโอะโน ให้เป็นผู้ชนะด้วยคะแนน (ซ้าย) และเมื่อพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวพระราชทานถ้วยแก่ผู้ชนะเลิศมวยรุ่นฟลายเวทของโลกคนใหม่ (ขวา)

Pone Kingpet of Thailand became the new world flyweight champion on April 16, 1960 when he wrested the title away from Pascual Perez of Argentina after a 15-round bout at Lumpini Stadium, Bangkok.

Crowds cheered loudly when Referee Lorenzo Torrealba declared Pone winner on points (left) and when H.M. the King presented the cup to the new world flyweight champion (right).





เครื่องเบญไทย

Thai Lacquerware

ในบรรดาประดิษฐกรรมพื้นเมืองของไทยนั้น เครื่องเบญนับว่าเป็นงานช่างฝีมือและอุตสาหกรรมในครัวเรือนที่ลือชื่อนาน

แหล่งผลิตเครื่องเบญของประเทศไทยอยู่ที่จังหวัดเชียงใหม่ตลอดมาจนถึงปัจจุบัน

คำว่าเครื่องเบญนี้มีประวัติว่าได้มาจากคนไทยเผ่าหนึ่งทางเขมรชื่อกว่ "ไทยเขิน" ซึ่งได้อพยพมาตั้งบ้านเรือนอยู่ในจังหวัดนั้น และได้ประดิษฐ์ภาชนะต่าง ๆ ที่เรียกว่าเครื่องเบญนี้เป็นอาชีพ

บางคนถือว่าไทยเหล่านี้เป็นเชื้อที่ถูกวาดค้อนมาจากเวียงจันทน์ เมื่อประมาณ ๒๐๐ ปีก่อน ในสมัยที่สมเด็จพระพุทธยอดฟ้าจุฬาโลก ครองราชย์ทรงดำรงตำแหน่งเป็นแม่ทัพไทยไปตีเมืองนั้น ส่วนที่ว่างก่อนหน้านั้นชาติใดได้ประดิษฐ์ขึ้นเป็นเริ่มแรก หนังสือ Encyclopedia Britannica บอกว่า ต้นตำหรับเดิม คือชาวจีน และได้คิดขึ้นไม่น้อยกว่าสามพันปีมาแล้ว

ประวัติการทำเครื่องเบญในประเทศไทยดังที่กล่าวมา แสดงว่างานช่างประเภทนั้นเพิ่งจะแพร่เข้ามาภายหลังการล่องรักปิดทองอันเป็นศิลปะลือชื่อนานหนึ่งของไทยเราแต่โบราณ ที่มีมาตั้งแต่สมัยกรุงสุโขทัยนั้นแล้ว

การล่องรักปิดทอง ทำใส่และประดับมุกนั้น ใช้ทำเฉพาะศิลปวัตถุขนาดใหญ่เช่นพระพุทธรูป บานประตูหน้าต่างพระอุโบสถ และวิหาร หรือเครื่องใช้สอยสำหรับองค์พระมหากษัตริย์ หรือที่เกี่ยวกับด้านศาสนา เช่น ตู้ และหีบพระธรรม เป็นต้น

แต่เครื่องเบญนั้นจุดมุ่งหมายเดิม คือจะให้ใช้เป็นภาชนะประจําครอบครัวเท่านั้น มิใช่เพื่อประดับตกแต่งให้สวยงามดังที่ใช้อยู่ในปัจจุบัน

ภาชนะเครื่องเบญที่ทำสำหรับใช้สอยนั้นก็แตก ทะลุ ลม หนีบหัก กลองขาสูบ เขียนหมาก ชันน้ำ พา เป็นต้น

การทำเครื่องเบญกล่าวได้โดยย่อดังต่อไปนี้ คือเริ่มด้วยการสานเส้นไม้เป็นรูปโครงภาชนะที่ต้องการ แล้วลงกาแลกัก เมื่อแห้งจึงแต่งผิวให้เรียบ ซึ่งจะใช้เครื่องกลึงหรือมีดหรือสิ่งขูดก็ได้ แล้วจึงลงสมก (เกลบหรือดินตําละเอียดผสมรัก) ทั้งให้แห้ง แล้วขัดด้วยหินก่อนลงสมกอีกครั้ง เมื่อแห้งแล้วกลึง (อ่านต่อหน้า ๑๖)

Among the Thai indigenous manufactures, lacquerware has long been considered one of the most distinguished handicrafts as well as home industries. It is mainly produced in Thailand's northern province of Chiangmai. It is said that the Thai word *Khern* which literally means lacquerware is derived from the name of a Thai tribe in Chiengtung (Shan State) called "Thai Khern," some members of which came down to Chiangmai and pursued the occupation of producing lacquerware.

Another source says that those Thai inhabitants were prisoners-of-war brought over from Vientiane by King Rama I when he conquered the town. According to the Encyclopedia Britannica, it was the Chinese who originated the art of making lacquerware no less than 3,000 years ago.

Lacquerware is generally used for household utensils such as trays, bowls, cigarette cases, raised trays and betel nut kits.

To Make Lacquerware

To make this kind of ware, bamboo is first woven into the shapes and sizes desired, followed by the application of a kind of black sap called *rak*. When the *rak* is dry, a few days later, the articles are scraped by a turning lathe, knife or scraper to get rid of the roughness. Then the *smook*, which is a mixture of ground powder and *rak*, is applied all over. The articles are then left to dry before they are rubbed with a flat stone and applied with *smook* once more. After the second rubbing by the flat stone, the articles are coated all over with another solution of the "powder of rice husk ashes" and *rak*. When this solution is dry, another rubbing is needed. For the lacquering, the clear and shining liquid *rak* is painted all over the bodies of the articles.

(Continue on Page 19)



▲ ช่างประดิษฐ์โครงภาชนะแสดงการสานไม้ไผ่ในขั้นเริ่มแรก

At initial stage craftsmen weaving bamboo into the shapes and sizes desired.



▲ คนงานกำลังกลึงภาชนะประเภทที่จะลงรักปัดทอง

A workman shaping the article, to be later lacquered, by means of turning lathe.



▲ การลงสีและตกแต่งให้สวยงาม
Colouring and decorating.



▲ ช่างกำลังแสดงฝีมือแกะสลักด้วยเหล็กแหลม

A craftsman engraving designs by using a sharp-pointed iron piece.

(ต่อจากหน้า ๑๘)

ด้วยหินอ่อน และขัดไว้ให้เรียบแล้วจึงหาวกผสมเกลบละเอียด พอแห้งลงรักที่สอง ต่อจากนั้นขัดให้เรียบอีกครั้ง จึงลงรักที่หนึ่ง หรือครั้งสุดท้าย ซึ่งกว่าจะแห้งอาจเป็นเวลานานถึง ๑๔ วัน ต่อจากนั้นก็ขัดมันแล้วนำไป “ซักเส้นไหม” หรือแบ่งระยะหรือช่องสำหรับเกาะหรือชุดด้วยเหล็กแหลมตามลวดลายที่ต้องการ หลังจากนั้นล้างด้วยน้ำลูกชก (ผลไม้ชนิดหนึ่ง) ก่อนล้างน้ำเปล่าแล้วตากให้แห้งก่อนแช่น้ำสี (ชาผสมน้ำมันยางหรือน้ำมันมะมือ และน้ำสิ่งเล็กน้อย) ระหว่างที่แช่ใช้ใบหนาดขัดจนเรียบ น้ำสีจะติดอยู่ในร่องที่แกะไว้ แต่พื้นคงเรียบตามลวดรัก

สำหรับภาชนะที่ต้องการให้ภายในเรียบสวยด้วยนั้นก็ใช้ชาต น้ำมันยางหรือน้ำมันมะมือผสมกันทาแล้วทิ้งไว้ ๑๐ คืน แล้วจึงทาน้ำมันชักเงา และผึ่งแดด ๓ แดด เป็นอันเสร็จ

เมื่อประมาณ ๖๐ ปีมานี้ ช่างได้คิดวิธีทำสิ่งต่างๆ แปลกออกไป โดยใช้ไม้ไผ่ปูลงพื้นสมวัตถุอื่น ๆ ให้เป็นสีขาวบ้าง สีส้ม เหลือง หรือแดงบ้าง

ในปัจจุบันเครื่องจีนเป็นศิลปะและได้กลายเป็นอุตสาหกรรมที่เชิดหน้าชูตาของหลายประเทศ เช่นเดียวกับประเทศไทย เช่น พม่า และญี่ปุ่น ซึ่งได้เป็นผู้นำในค่านนี้ โดยได้ค้นคว้าหาวิธีผลิตเครื่องจีนไว้จตุรทิศออกไปคงที่ผลิตภัณฑ์รักสีต่างๆ ช่วยให้ได้ภาชนะที่มีสีสันนานา เช่น แก้วกันพื้นเขียวลายทอง เป็นต้น

การใช้วิธีการลงรักปัดทองที่กล่าวมานั้น จะใช้ทำกับวัตถุอื่น เช่น ดินเผา ผ้า หนังสือ กระจก และวัตถุของเทียม ก็ได้

เครื่องจีนเป็นศิลปดั้งเดิมที่ไทยคงทำกันมาแต่โบราณและด้านศิลปะ จึงเป็นงานที่ควรสนับสนุนให้รุ่งเรือง ควรแก้ความเป็นงานฝีมือชั้นเลิศที่เชิดหน้าชูตาบ้านเมืองของเราเสียไป

* * *

(Continued from Page 18)

Later the well-lacquered articles are sent to the designers for decoration. A sharp-pointed iron piece is used to engrave designs. Then the articles are soaked in coloured water while the rubbing with a kind of leaf called *nad* is done at the same time.

Finishing Touch

To give a finishing touch, the articles are painted with the mixture of vermilion pigment and also-resin and left for 10 days to dry. The lacquerware is completed and ready to go to the market three days after it is polished by the varnish.

Today lacquerware has become one of the well-known handicrafts and important industries of several countries in Asia. Japan and Burma have improved this kind of craft by introducing coloured *rale* sap in making the wares. Besides, the above-mentioned process of lacquering can also be applied to other materials such as terra cotta, fabrics, leather, paper and synthetic rubber.

As the art of making lacquerware is so beneficial to the country in many respects, it is worth supporting and promoting, so that this important home industry may continue and prosper.

The Capital Life Assurance Company of Thailand Ltd.

Head Office: 541 New Road, Bangkok.

Confer with us:

Ordinary, Industrial and Group Insurance

Personal Accident Insurance

Short Term Tourist and Air Travel Insurance

Workmen's Compensation Insurance

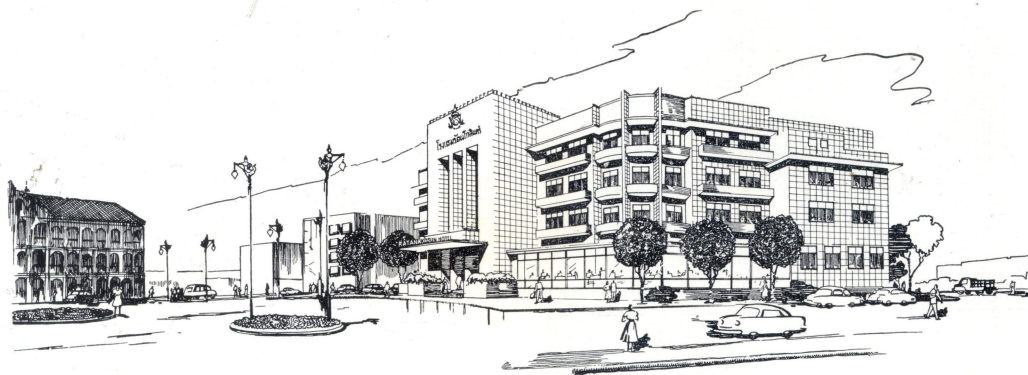
People's Insurance.

* * *

General Prapas Charusathian; **President**

Nai Sanya Yamasmit; **Managing Director**

Nai Mongkol Sriyanondha; **Deputy Executive Director**



RATANAKOSIN HOTEL

RAJADAMNOEN AVENUE BANGKOK THAILAND

FROM HOME TO HOME

**FIRST CLASS BAR AND RESTAURANT UNDER EXPERIENCED
FRENCH MANAGEMENT WITH BEST SERVICE, AND EVERY
WELL FURNISHED ROOM WITH BATH ATTACHED.**



คนงาม - ผ้าสวย

FASHION SHOW AT THE ERAWAN

องค์การส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทยจัดงานแสดงแบบเสื้อที่ทำด้วยผ้าไทยและไหมไทยที่โรงแรมเอราวัณเมื่อวันที่ ๒๓ เมษายน ค.ศ. ๖๐ นางแบบงาม ๆ และเสื้อผ้าสวย ๆ ช่วยเพิ่มความสนใจของผู้ชมยิ่งขึ้น บริษัทภาพยนตร์ทะเลนครคือเซ็นจูรี่ฟ็อกซ์ได้ถ่ายภาพยนตร์งานนี้ไว้ด้วย

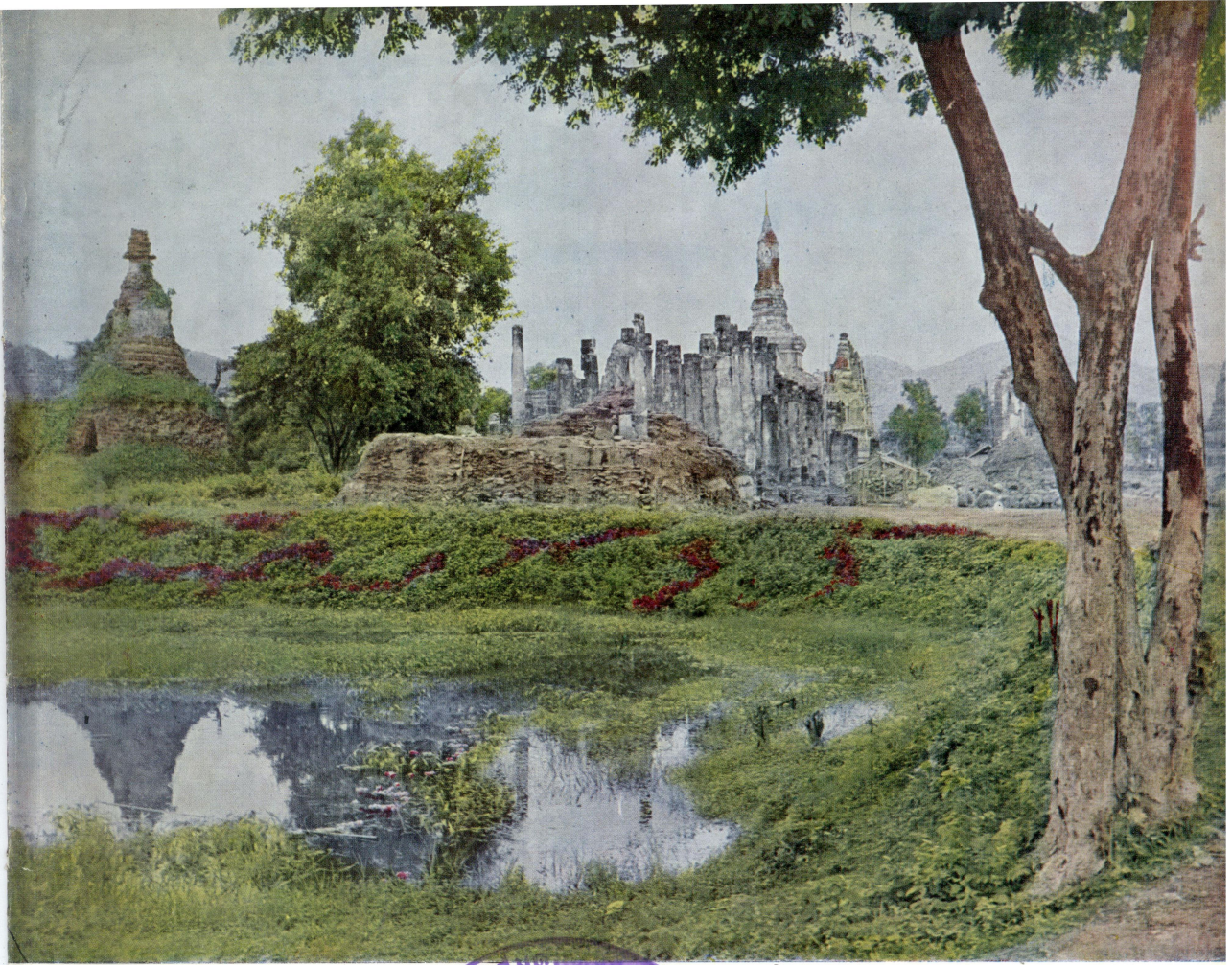
Lovely models and beautiful Thai silk and Thai fabrics added much to the glamour of the Fashion Show organized by the Tourist Organization of Thailand at the Erawan Hotel on April 23, 1960. Cinemascope cameramen from the Twentieth Century Fox recorded the event for world-wide publicity.



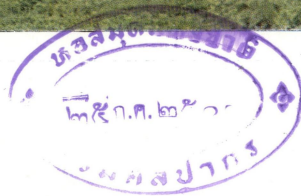


พระปรางค์วัดพระศรีรัตนมหาธาตุ หรือที่เรียกกันว่า วัดพระปรางค์ อำเภอศรีสัชนาลัย จังหวัดสุโขทัย เมืองศรีสัชนาลัยเป็นหัวเมืองชั้นเอกสมัยสุโขทัยเมื่อประมาณ ๗๐๐ ปีมาแล้ว และเป็นเมืองที่พระเจ้าขุนรามคำแหงทรงสร้าง อุตสาหกรรมขามสังกโลก ซึ่งทรงศึกษามาจากประเทศจีน

PAGODA IN SUKHOTAI—This pagoda is located in Phra Prang Monastery, Sri Satchanalai District, Sukhotai Province. Sri Satchanalai was a principal town of the Thai Kingdom some 700 years ago, where the chinaware (Sangkalohe) industry flourished.



วัดมหาธาตุ
จังหวัดสุโขทัย (เก่า)



Ancient Mahatart Monastery
Sukhotai Province

เครื่องแต่งกายนักรบไทยสมัยพระร่วง

Costumes of Thai Warriors in Phra Ruang Era

เมื่อประมาณกว่า ๗๐๐ ปีมาแล้ว ขอมซึ่งมีอำนาจอยู่เหนือดินแดนที่เป็นประเทศไทย โดยเฉพาะอย่างยิ่งในบริเวณจังหวัดสุโขทัยปัจจุบัน หัวหน้าของชนชาติไทยที่รวบรวมกำลังกาย และ กำลังใจของคนไทยขึ้นหยัดต่อสู้กับขอม จนชาติไทยได้เป็นอิสระอีกครั้งหนึ่งนั้นคือ พระร่วง

เพื่อบรรยายวีรกรรมของพระร่วง พระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว หรือ รัชกาลที่ ๖ แห่งพระราชวงศ์จักรีปัจจุบัน ได้ทรงพระราชนิพนธ์ละครเรื่อง “พระร่วง” ไว้

เมื่อหนังสือเล่มนี้พิมพ์ครั้งแรก ได้มีรูปแสดงการแต่งกายของนักรบไทย ที่ปรากฏในบทพระราชนิพนธ์ละครเรื่องนี้ ทั้งนี้ตามจินตนาการและความคิดของศิลปินผู้ไม่ปรากฏชื่อผู้หนึ่ง ในสองหน้าต่อไปนี้เราขอเสนอรูปนักรบไทยสมัยพระร่วงที่ถอดมาจากบทพระราชนิพนธ์ละครเรื่อง “พระร่วง” ของพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว

Some 700 years ago, the Khmers dominated the territory now belonging to Thailand especially the part which is now Sukhotai Province. It was the Thai chieftain Phra Ruang who rallied the Thai people against the Khmers until Thailand regained her independence.

To recount the heroic deeds of Phra Ruang, King Rama VI (King Vajiravudh) of the present Chakri Dynasty (1910–1925) wrote a play called “Phra Ruang.” When it was first published, there appeared in the book some pictures showing the costumes worn by Thai warriors mentioned in the play – according to the imagination and ideas of an anonymous artist. On the following two pages, you will see the reproductions of those pictures from the book “Phra Ruang.”



พระร่วง
พ่อเมืองละโว้



หลวงเมือง
กรรมการเมืองละโว้



นายมัน ปันยาว

พรานป่า



Sukarno's Brief Visit to Bangkok

On April 5, 1960 Indonesia's President Sukarno, who was on a world tour, made a brief visit to Bangkok.

The upper picture shows the President talking to some Indonesians in Thailand who went to greet him at Bangkok Airport. In the lower picture Deputy Prime Minister General Thanom Kittikachorn is having a conversation with the President in the reception room of the Thai Air Force.



ไฮไลท์การเยือนชูกูณ

High-Lights

ชูการ์โนแวะเยือนประเทศไทย

เมื่อวันที่ ๕ เมษายน พ.ศ. ๒๕๐๓ ประธานาธิบดีชูการ์โนแห่งอินโดนีเซีย ซึ่งอยู่ในระหว่างการเดินทางรอบโลก ได้แวะเยือนประเทศไทยชั่วระยะเวลาอันสั้น

ภาพข้างบนนี้ ท่านประธานาธิบดีกำลังปฏิสันถารกับชาวอินโดนีเซียในประเทศไทย ซึ่งไปต้อนรับที่สนามบินดอนเมือง ส่วนภาพล่าง พลเอกถนอม กิตติขจร รองนายกรัฐมนตรี กำลังสนทนากับประธานาธิบดีชูการ์โน ในห้องรับรองของกองทัพอากาศ

เบียร์ตราสิงห์ให้เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม
แล้ว
ชื่น
ใจ

There is no better beer than...

SINGHA BEER

The Thai beer

Boon Rawd Brewery

TEL. 47008-47009 CABLE: BREWERY BANGKOK THAILAND

ดื่ม
ได้
ดื่ม
ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๘-๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่" กรุงเทพฯ



การบินไทย — เมื่อวันที่ ๑ พฤษภาคม พ.ศ. ๒๕๐๓ นี้ บริษัทการบินไทยจำกัด เริ่มเปิดบริการทางอากาศเป็นครั้งแรกด้วยเที่ยวบินจากกรุงเทพฯ ไปฮ่องกง บริษัทใหม่นี้ ได้รับความร่วมมือจากบริษัทสแกนดิเนเวียน แอร์ไลน์ ซิสเต็ม การรวมงานกันอย่างกลมเกลียวของลูกเรือชาวสแกนดิเนเวียนและไทย เป็นปัจจัย สำคัญประการหนึ่งในการรักษามาตรฐานความปลอดภัยสำหรับสายการบินไทย ภาพนี้แสดง การทำงานของลูกเรือในหัวเครื่องบิน

IN THE COCKPIT — On May 1, 1960 Thailand's newest airline, THAI International, was inaugurated with the first flight from Bangkok to Hong Kong. THAI International has a cooperation agreement with the Scandinavian Airlines System.

This picture shows the THAI crew at work in the cockpit. The close cooperation between Thai and Scandinavian personnel is an important factor in maintaining high safety standard of the new airline.



92-93 PATPONG Rd. BANGKOK

The emporium of Thai silk

- gold and silver thread fabric.
- figured silk fabric.
- Chiang Mai cotton textile.
- a large assortment of neckties
- men's and women's sports shirts
- etc. etc.

Thai Management

Products go straight from the looms to the store without the intermediary of middlemen.

อัตราคำบำรุงหนังสือ "THAILAND ILLUSTRATED"

รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ) เงิน ๔๕.๐๐ บาท

หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ) เงิน ๘๐.๐๐ บาท

โปรดติดต่อได้ที่

สำนักงานสลากกินแบ่งรัฐบาล ถนนราชดำเนิน

โทรศัพท์ ๒๔๖๔๗

THAILAND ILLUSTRATED

(Monthly Magazine)

Subscription Rates

Six months (6 issues) Baht 45.-

One year (12 issues) Baht 90.-

Please Contact

The State Lottery Office, Rajdamnoen Ave.

Telephone 24647

กษัตริย์เนปาลเสด็จเยี่ยมไทย

ระหว่างวันที่ ๑๒-๑๔ เมษายน พ.ศ. ๒๕๐๓ พระเจ้าเมฆนทรา และพระราชินีรัตนราชชาลาภิรมย์ พร้อมด้วยข้าราชบริพารได้เสด็จโดยเครื่องบินและเยี่ยมชมประเทศไทยอย่างไม่เป็นทางการ ในระหว่างที่ประทับในประเทศไทยนี้ ทรงเป็นแขกของรัฐบาลไทย

ภาพบน พระเจ้าเมฆนทรา (ซ้ายและหันพระปฤษฎางค์) กำลังทรงมีพระราชปฏิสันถารแก่พลเอกถนอม กิตติขจร รองนายกรัฐมนตรี และคณะซึ่งไปรับเสด็จฯ ที่สนามบินดอนเมือง

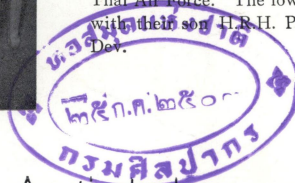
ภาพล่าง พระเจ้าเมฆนทรา พระราชินี และเจ้าชายดิเรนทรี เบอรไบแควม ชาเคฟ พระราชบุตร ขณะทรงพักในห้องรับรอง ณ ตึกบัญชาการกองทัพอากาศ



King of Nepal Visits Thailand

Their Majesties King Mahendra and Queen Ratna Rajya Lakshmi of Nepal and their party paid an unofficial visit to Thailand on April 12-14 this year. They were here as guests of the Thai Government.

The upper picture shows His Majesty (left and turning his back) in conversation with Deputy Prime Minister General Thanom Kittikachorn and others in the reception room of the Thai Air Force. The lower picture shows Their Majesties with their son H.R.H. Prince Dhirendra Bir Bikram Shah Dev.



Austin looks years ahead with the

NEW A55



New swift line, new uncrowded comfort

The new Austin A55 Cambridge Mk. II is now in our showrooms. Here are a few facts and figures about it:

New sleek line designed by Pinin Farina. Room for five in comfort. Giant boot takes all the family luggage. All-round unrestricted view for the driver. 4-speed gearbox with either steering column or central floor gear change. 1½ litre 4-cylinder engine. Top speed: over 75 mph.

Come and see the car, explore it, drive it! Telephone, or just call in for a free trial run.



DIETHELM & CO., LTD.

MOTERING DEPARTMENT, 594 LUANG ROAD, TEL. 24618-19

★★★★★ *สุรา "Marshal"*

ແຜ່ມ: ຂ້ານັບການ ມີເກີດຈາກ ຂະໜົດທຸກປີ

โรงงานสุรภารียักษ์
กรมโรงงานอุตสาหกรรม ★

ชาวนา

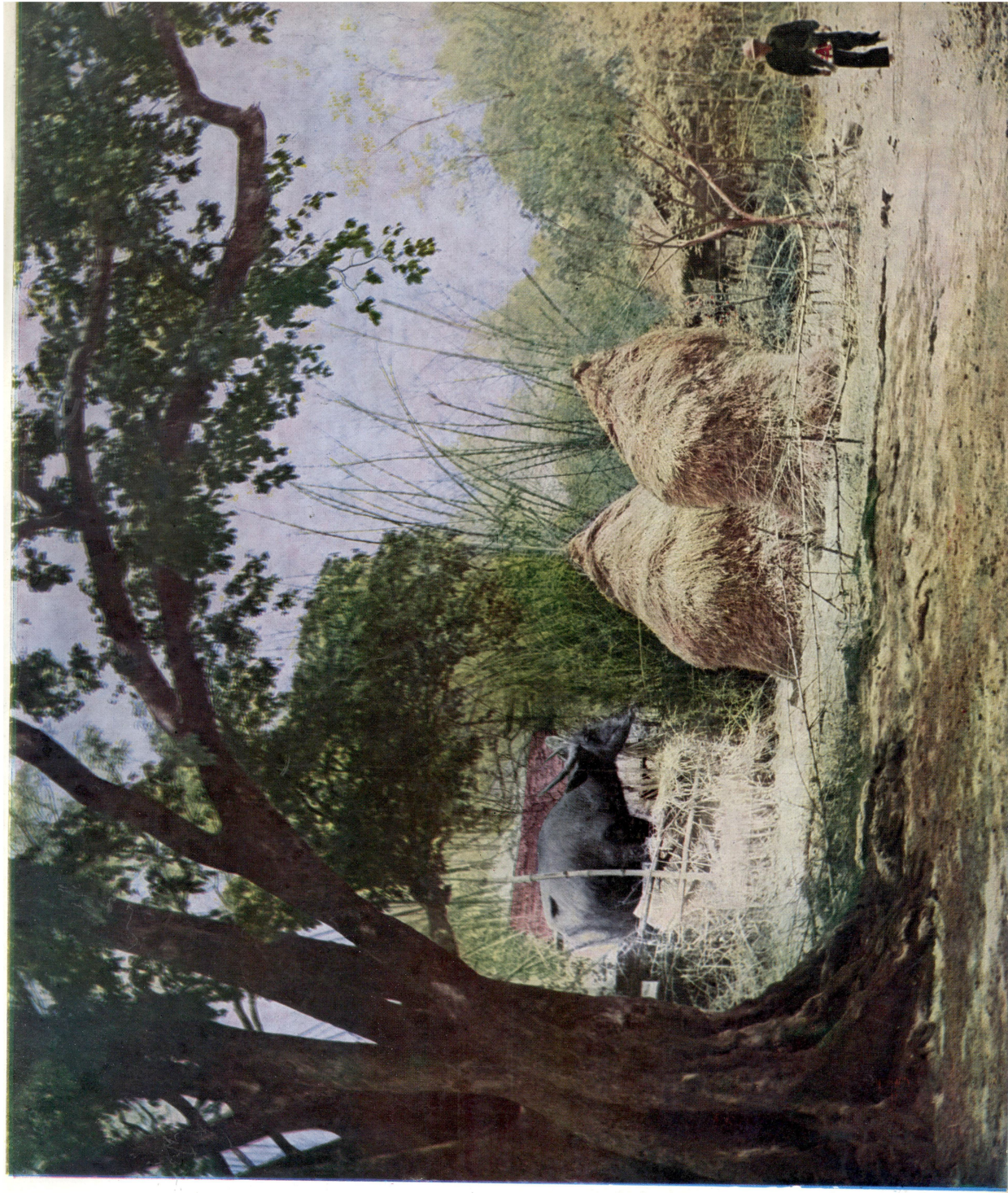
อำเภอปางป๋อ

จังหวัดอุทัย

A Pastoral Scene

Bang-Pa-In District

Ayudhya Province



คณาภิธานต่างประเทศ

Thai Names That Make News Abroad

ได้คะแนนเยี่ยม — นักเรียนนายร้อยพลวัธย์ แสงพรหม (ขวา) กำลังรับกระบี่ของประธานาธิบดีการเซีย เนื่องในการสอบได้คะแนนรวมเป็นเยี่ยมในจำนวนผู้ที่สำเร็จจากโรงเรียนนายร้อยทหารบกของประเทศฟิลิปปินส์แห่งเมืองบาเกอวีน

นายพลจัตวาฟลอเรส ผู้บัญชาการโรงเรียนเป็นผู้มอบกระบี่ให้ในระหว่างพิธีสวนสนามที่ฟอร์ตเดลปาร์ เมื่อวันที่ ๒๕ เมษายน พ.ศ. ๒๕๐๓

TOP OF HIS CLASS — Cadet Thaval Sawangpunka (right) of Thailand is shown receiving the Presidential saber for being the top of his graduating class this year at the Military Academy of the Philippines, in Baguio.

The saber was presented to him by the commandant of the Academy Bri.- Gen. Manuel T. Flores during the Parade and Review at Fort del Pilar on April 25, 1960.



บริษัท **ฉัพพประกันภัย จำกัด**
The Dhipaya Insurance Co., Ltd.

รับประกัน
อัคคีภัย
ภัยทางทะเล
ภัยรถยนต์
อุบัติเหตุ
ฯลฯ

บริการ สดวก รวดเร็ว และซื่อตรง

อาคาร ๑ ถนนราชดำเนิน
โทร. ๒๕๐๕๕

พำนท้องผูกทุกวัน ?
มีทางที่ป้องกันได้โดยง่ายแล้ว

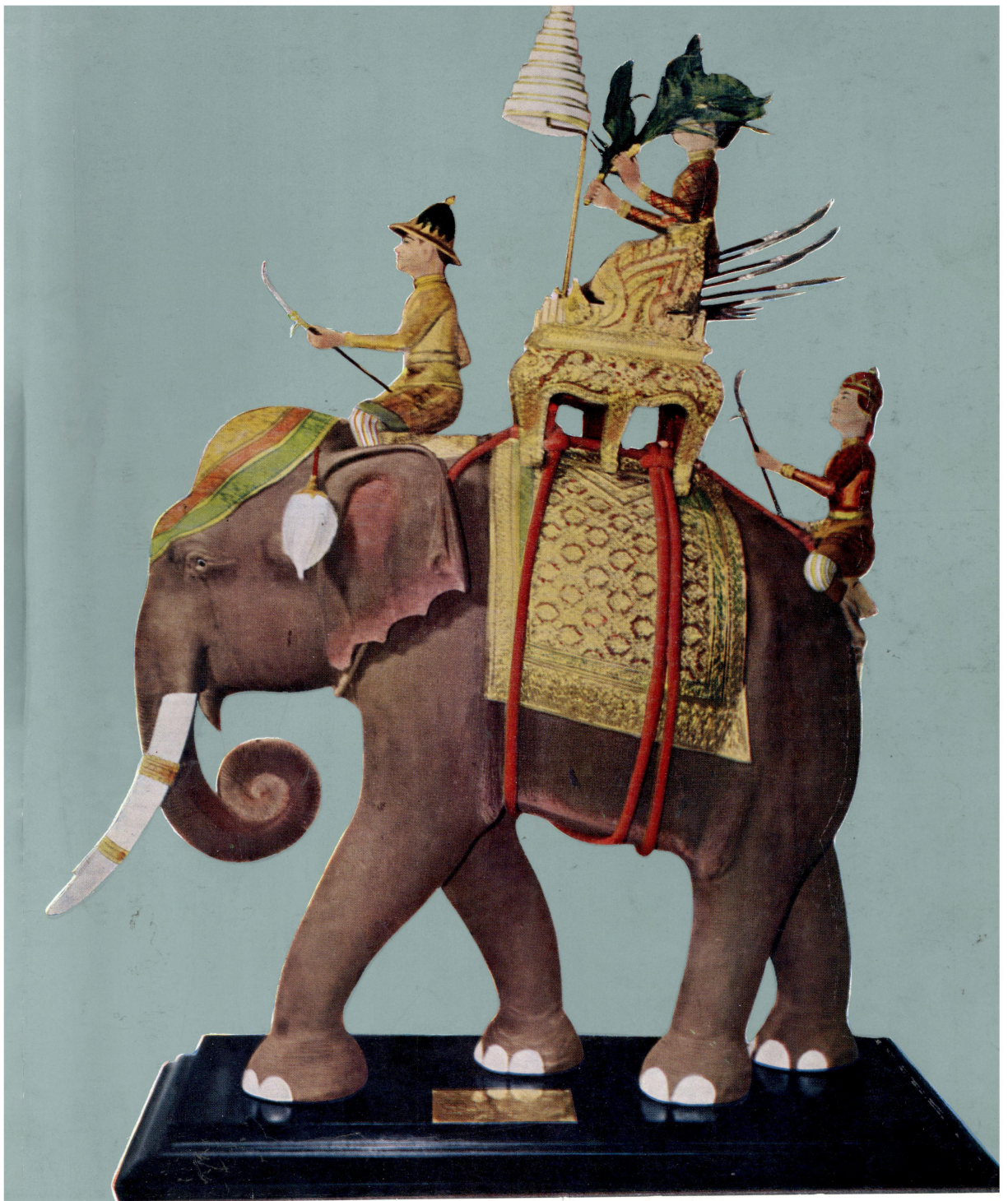


ชื่อนัก
คุณลัมบิต

ประกอบด้วย คีบาลคัลลูน SENA B.P. 200 M.G. ผสมซัลโฟกัลลูน เพื่อ
บรรเทาให้รับประทานง่าย.
จากเภสัชวิทยาของ B.COU ENZYMES กับ SENNA GLYCOSIDES ซึ่งมี
คุณสมบัติช่วยขับถ่ายให้สะดวกโดยไม่ทำอันตรายแก่ลำไส้ จึงทำให้
รับประทานง่ายเป็นปกติ เป็นยาขับถ่ายอ่อนนุ่มไม่ทำอันตรายต่อลำไส้
แต่ผู้สูงอายุและสตรีมีครรภ์ ควรปรึกษาแพทย์ก่อนรับประทานได้.
เพราะเมล็ด ซีนนาเป็นอาหาร ไม่ใช่ยาถ่าย เพียงระบายอ่อนๆเท่านั้น
รับประทานครั้งละ ๑-๒ เม็ด วันละ ๒-๔ ครั้ง
วันละ ๒ ครั้งทุกวัน หรือวันเว้นวัน เด็กดื่มน้ำครั้งละ 1-2 เม็ด วันละ ๒ ครั้ง
เช่นกัน ทุกวันหรือวันเว้นวัน.

ห้างยาเยาบุญมี (เหมอิม) สามแยก

โทรศัพท์ 20346 ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย



ช้างศึก — นักรบช้างศึกจำลองทำด้วยไม้สัก เป็นสิ่งหนึ่งในจำนวนของขวัญต่าง ๆ ที่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถทรงนำไปในการเสด็จประพาสต่างประเทศเป็นเวลาประมาณ ๖ เดือน ประเทศที่เสด็จประพาสมี ๑๔ ประเทศ คือ สหรัฐอเมริกา อังกฤษ เยอรมัน ปอร์ตุเกส สวิตเซอร์แลนด์ เดนมาร์ก นอร์เวย์ สวีเดน อิตาลี เบลเยียม ฝรั่งเศส ลักเซมเบิร์ก เนเธอร์แลนด์ และสเปน

ตั้งแต่หน้า ๔ ถึงหน้า ๑๓ เป็นภาพเหตุการณ์สำคัญบางอย่างในการเสด็จประพาส สหรัฐอเมริกาในรอบเดือนมิถุนายนนี้

WAR ELEPHANT — This model of a fully-equipped ancient Thai war elephant is made of teak wood. It is one of various gifts brought by Their Majesties the King and Queen on their six-month world tour. Fourteen countries are on the royal schedule: the United States, the United Kingdom, the Federal Republic of Germany, Portugal, Switzerland, Denmark, Norway, Sweden, Italy, Belgium, France, Luxemburg, the Netherlands and Spain.

On the following 10 pages are some high lights of Their Majesties' tour of the United States during June.



▲ แสดงฯ ถึงสนามบินอิกกับ รัฐฮาวาย เมื่อ วันที่ ๑๔ มิถุนายน เวลา ๑๖.๒๖ นาฬิกา ตาม เวลาของฮอนโนลูลู

On the first leg of the royal tour, Their Majesties the King and Queen are seen stepping out of the royal airliner on arrival at Hickam Air Force Base in Honolulu, Hawaii, on June 14 at 16:26 hours (Honolulu time).

▼ ผู้ว่าราชการฮาวายนำเสด็จขึ้นสู่แท่นที่รับการเคารพจากกองทหาร เกียรติยศ

H.M. the King is escorted by Governor Quinn to the rostrum to take the salute of the guard of honour.



▲ นายวิลเลียม ควินน์ ผู้ว่าราชการฮาวาย และพลเรือเอก แฮร์รี่ ดี. เฟลต์ ผู้บัญชาการกองทัพอากาศแปซิฟิกเข้าเฝ้าฯเสด็จจาก เครื่องบิน

Their Majesties the King and Queen are greeted by Mr. William F. Quinn, Governor of Hawaii, and Admiral Harry D. Felt, Commander-in-Chief of the US Pacific Forces.